

**PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS
NR. 12F-102**

2025 m. balandžio 23 d.
Vilnius

Koncertinė įstaiga Lietuvos simfoninis pučiamųjų orkestras, atstovaujama vadovės Snieguolės Andruškaitės Mikaliūnienės, veikiančios pagal įstaigos nuostatus, toliau sutartyje Užsakovas,

ir

Aldo Caterina, gyv. [redacted]
Benedetto Del Tronto, Italija, toliau sutartyje Paslaugų teikėjas, vadovaudamiesi 2025-04-15 neskelbiamos apklausos žodžiu rezultatais, sudarėme šią sutartį (toliau – Sutartis):

1. Sutarties dalykas

1.1. Užsakovas, vykdydamas „Lietuvos simfoninio pučiamųjų orkestro profesionaliojo scenos meno darbuotojų profesinių kompetencijų kėlimo programą“ projektą, užsako, o Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti šias intelektines paslaugas: parengti ir įgyvendinti grojimo variniais pučiamaisiais meistriškumo lavinimo užsiėmimų sesiją (toliau – paslaugos) Užsakovo repeticijų laiko metu, 2025 m. gegužės 12-15 d. 9.00-13.00 val.

1.2. Užsakovas įsipareigoja sumokėti už suteiktas paslaugas.

2. Šalių įsipareigojimai

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

2.1.1. teikti paslaugas pagal Sutarties sąlygas ir Užsakovo nurodymus;

2.1.2. parengti varinių pučiamųjų meistriškumo lavinimo užsiėmimų programą ir pateikti ją Užsakovui iki 2025 m. gegužės 7 d.;

2.1.3. vesti varinių pučiamųjų meistriškumo kursus 2025 m. gegužės 12-15 d.;

2.1.4. nedelsiant informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugos teikėjui tinkamai ir laiku suteikti paslaugas;

2.1.5. visą informaciją ir medžiagą ar duomenis, gautą iš Užsakovo, laikyti konfidencialia ir be išankstinio raštiško Užsakovo leidimo neskelbti ir neatskleisti jokių Sutarties nuostatų tretiesiems asmenims, išskyrus atvejus, kai tai būtina vykdant Sutartį;

2.1.6. Paslaugų teikėjas savarankiškai rūpinasi savo sveikatos ir nelaimingų atsitikimų draudimu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu;

SERVICES AGREEMENT NO. 12F-102

23 April, 2025
Vilnius

The Lithuanian Symphonic Wind Orchestra, represented by Director of Institution Snieguolė Andruškaitė Mikaliūnienė, authorised on the basis of certified regulations of the Institution, hereinafter referred to as the Customer,

and

Aldo Caterina, residing at [redacted]
[redacted] San Benedetto Del Tronto, Italy, hereinafter referred to as the Service Provider, based on the results of the non-public verbal inquiry on 15-04-2025, have entered into this agreement (hereinafter – the Agreement):

1. The Subject of the Agreement

1.1. The Customer, in the course of implementing the project “Professional Competence Development Program for Professional Stage Art Workers of the Lithuanian Symphonic Wind Orchestra” orders, and the Service Provider undertakes to provide the following intellectual services: to prepare and implement a session of brass masterclass (hereinafter – the services) during the Customer’s rehearsal time, at 9AM-1PM, on the 12th-15th of May, 2025.

1.2. The Customer undertakes to pay for the services provided.

2. Commitments of the Parties

2.1. The Service Provider commits:

2.1.1. to provide services in accordance with the terms of the Agreement and the Customer’s instructions;

2.1.2. to prepare the program of brass masterclass and submit it to the Customer by the 7th of May, 2025.

2.1.3. to lead brass masterclass on the 12th-15th of May, 2025;

2.1.4. to notify the Customer without any delay of any circumstances that hinder or may hinder the Service Provider from providing the services properly and on time;

2.1.5. to keep all information, materials, or data received from the Customer confidential and not to disclose or reveal any terms of the Agreement to third parties without the Customer’s prior written consent, except where necessary for the performance of this Agreement;

2.1.6. the Service Provider shall be responsible for his health and accident insurance during the validity of this Agreement

2.1.7. laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: visą susijusią dokumentaciją formuoti ir perduoti elektroninėmis priemonėmis ar / ir duomenų laikmenų pagalba; Sutartį, susitarimus (jei tokių būtų) ir kitus dokumentus teikti elektroninėmis priemonėmis, juos pasirašyti elektroniniais kvalifikuotais parašais, siekiant sunaudoti mažiau gamtos išteklių. Esant būtinybei spausdinti dokumentus, naudoti perdirbtą popierių ir spausdinti ant abiejų lapo pusių. Popierius ir raštinės prekės turi atitikti minimalius aplinkos apsaugos kriterijus, nurodytus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508.

2.2. Užsakovas įsipareigoja:

2.2.1. laiku sumokėti Paslaugų teikėjui už jos suteiktas paslaugas;

2.2.2. sudaryti Paslaugų teikėjui tinkamas sąlygas, reikalingas paslaugų teikimui atlikti;

2.2.3. Užsakovas įsipareigoja organizuoti ir apmokėti apgyvendinimo išlaidas vizito metu (5 naktys) ir Paslaugų teikėjo kelionės lėktuvu išlaidas iš Paslaugų teikėjo gyvenamosios vietos į mokymų vietą ir atgal į Paslaugų teikėjo gyvenamąją vietą (iki 550 Eur).

3. Paslaugų kaina ir atsiskaitymo tvarka

3.1. Užsakovas už šios Sutarties 1.1 punkte numatytas paslaugas sumoka 800 Eur (aštuoni šimtai Eur 00 ct) kainą.

3.2. Kaina už paslaugas sumokama euraiš pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą sąskaitą banke po paslaugų suteikimo per 30 kalendorinių dienų pasirašius paslaugų priėmimo–perdavimo aktą.

3.3. Pridėtinės vertės mokestį (21 proc.) sumoka Užsakovas. Bendra mokėjimo suma su PVM už Sutarties 2.1 punkte numatytas paslaugas sudaro 968 Eur (devyni šimtai šešiasdešimt aštuoni Eur 00 ct).

3.4. Paslaugų teikėjas sumoka visus mokesčius, kuriuos jis privalo mokėti šalyje, kurioje jis reziduoja.

3.5. Paslaugų teikėjui pageidaujant, Užsakovas įsipareigoja pateikti oficialią pažymą apie sumokėtą honorarą ir mokesčius.

4. Šalių atsakomybė ir ginčų sprendimo tvarka

4.1. Sutartis turi būti vykdoma tinkamai ir nustatytu laiku. Sutarties šalys privalo atlyginti viena kitai nuostolius, patirtus dėl Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo.

2.1.7. to adhere to these environmental protection requirements: prepare and transmit all related documentation electronically or via data storage devices; submit the Agreement, pacts (if any), and other documents electronically, and sign them with qualified electronic signatures to reduce the consumption of natural resources. If printing documents is necessary, use recycled paper and print on both sides of the sheet. Paper and office supplies must meet the minimum environmental protection criteria specified in the Order No. D1-508 of June 28, 2011, by the Minister of Environment of the Republic of Lithuania.

2.2. The Customer commits:

2.2.1. to pay the Service Provider on time for the services provided;

2.2.2. to provide the Service Provider with suitable conditions necessary to perform the services.

2.2.3. The Customer shall organize and cover the accommodation expenses during the visit (5 nights) and the Service Provider's air travel expenses from the Service Provider's place of residence to the masterclass venue and back to the Service Provider's place of residence (up to 550 Eur).

3. The fee and its settlement

3.1 The Customer shall pay EUR 800 (eight hundred Eur 00 cents) for the services specified in Clause 1.1 of this Agreement.

3.2. The fee shall be paid in Euros by bank transfer to the bank account indicated by the Service Provider after the provision of services within 30 days after signing the act of acceptance and transfer of services.

3.3. The Customer shall pay Value Added Tax (21%). Total sum including VAT for the services specified in Clause 2.1 is 968 Eur (nine hundred sixty eight Eur and 00 cents).

3.4. The Service Provider shall be responsible for paying necessary taxes he is responsible for in his residence country.

3.5 Upon request, the Customer shall provide the Service Provider with an official report on the fee and taxes paid.

4. Responsibility of the Parties and dispute resolution procedure

4.1. The Agreement shall be performed properly and within the specified time. The parties to the Agreement are obligated to compensate each other for any losses incurred due to non-performance or improper performance of the obligations stipulated in the Agreement.

4.2. Įvykus nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms Šalių santykiams taikomos Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklės, patvirtintos Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.

4.3. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami šalių susitarimu, o nesusitarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

5. Baigiamosios nuostatos

5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.

5.2. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir papildomos tik raštišku šalių susitarimu.

5.3. Už šios Sutarties kontrolę iš Užsakovo pusės atsakinga [redacted]

5.4. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis 2 (dviem) identiškais egzemplioriais – kiekvienai Šaliai po vieną (abu pasirašyti egzemplioriai turi vienodą juridinę galią).

4.2. In case of force majeure, the relations of the Parties shall be subject to the Rules of Exemption from Liability in case of Force Majeure, approved by the Government of the Republic of Lithuania on the 15th of July 1996 by resolution no. 840 “On the approval of rules on discharge in the event of force majeure”.

4.3. Disputes regarding the implementation of the Agreement shall be settled by agreement of the Parties, and in case of disagreement - in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

5. Final Provisions

5.1. The Agreement shall enter into force on the day of its signing and shall remain valid until the complete fulfillment of contractual obligations.

5.2. The terms of the Agreement can only be amended or supplemented by written agreement of the parties.

5.3. The Concert Institution's [redacted]

5.4. The Agreement is concluded in Lithuanian and English in 2 (two) identical copies - one for each party (both signed copies have equal legal force).

6. Šalių rekvizitai ir parašai / Legal Addresses and Signatures of the Parties

Užsakovas / Customer

Koncertinė įstaiga
Lietuvos simfoninis pučiamųjų orkestras
T. Ševčenkos g. 19A, 03111 Vilnius
Įstaigos kodas 190755551
Tel. / phone +370 5 213 8368
El. paštas / email: info@lspo.lt
A.s. Nr. LT147300010002457881
„Swedbank“, AB bankas, kodas 73000

Vadovė / Director of the Institution
Snieguolė Andruškaitė Mikaliūnienė

A.V.

Paslaugų teikėjas / the Service Provider

Aldo Caterina [redacted]
San Benedetto Del
Tronto, Italy
Tel. / phone +39 377 96 28 423
El. paštas / email: aldocater@gmail.com
A. S. Nr. IT74 L076 0103 8000 0008 1901985
SWIFT: BPPIITRRXXX

Aldo Caterina